

Hilfe, Übersetzung Englisch-Deutsch

Beitrag von „neleabels“ vom 23. April 2006 20:54

Zitat

Rena schrieb am 22.04.2006 12:49:

-The elegance of the conservatively dignified building and its turn-of-the-century ambience is made unique by the finesse of our dishes. We present the specialties of the Monarchy era with European style.

(Meiner Meinung nach macht der Satz nicht wirklich viel Sinn, aber....)

Das Englisch ist etwas holprig, aber ich finde den Satz schon verständlich. Zwei Versuche, der erste ist grammatisch präzise:

"Die Eleganz des konservativ würdevollen Gebäudes und sein Jahrhundertwende-Ambiente wird durch die Rafinesse unserer Gerichte einzigartig gemacht. Wir bieten die Spezialitäten aus der Zeit der Monarchie mit europäischem Stil."

Etwas freier und leichter:

"Die konservativ würdevolle Eleganz des Gebäudes und sein fin-de-siècle Ambiente werden durch die Rafinesse unserer Gerichte einzigartig unterstrichen. Wir bieten die Spezialitäten der Kaiserzeit mit europäischem Stil."

Nele

Nele